Научная статья

Original article

УДК 81

ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАРУБЕЖНОГО КИНЕМАТОГРАФА

DIFFICULTIES WHEN TRANSLATING A FOREIGN CINEMATOGRAPHER

Вильке Екатерина Кристиановна, магистрант 3 курса, магистерская программа «Лингвокультурологические стратегии в иноязычном образовании», кафедра иностранных языков, факультет иностранных языков педагогического института, БелГУ Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород. katerinkaW97@yandex.ru

Vilke Ekaterina Kristianovna, 3rd year master`s student, master`s program «Linguocultural strategies in foreign language education», Department of foreign languages, Faculty of foreign languages of the Pedagogical Institute, Belgorod National Research University, Belgorod. katerinkaW97@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается трудности перевода зарубежных фильмов. Перевод названия фильма – это ответственная и трудная задача, потому что несоответствующий перевод способен послужить причиной зрителя в недоумение и отрицательно повлиять на его представление от всей переводной картины в целом. Главное, чтобы переводчик выступал как представитель между текстами на первичном языке и на языке перевода.

Annotation. The article discusses the difficulties of translating foreign films. Translating the title of a film is a demanding and difficult task, because an inappropriate translation can cause the viewer to be confused and negatively affect his view of the entire translation picture as a whole. The main thing is that the translator acts as a representative between the texts in the primary language and in the target language.

Ключевые слова. Адекватный перевод, эквивалентный перевод, компрессия, коннотация

Keywords. Adequate translation, equivalent translation, compression, connotation.

Перевод кинофильма вызывает определенные сложности в качестве объекта лингвистического исследования. Кроме самого текста, предусматриваются факторы экстралингвистические, значимые с целью восприятия и понимания кинофильма, обозначение участников коммуникации и создания и воссоздания информации. Как демонстрирует нам практическая деятельность, перевод фильмов находит некие проблемы в качестве объекта лингвистического исследования. Эквивалентность и адекватность текста, переведенного с оригинала, зависит от его технического воспроизведения.

Адекватный перевод – это такой перевод, который гарантирует прагматическиеи задачи на самом большом для достижения этой цели эквивалентности. Это не допускает нарушение норм, придерживаясь к жанрово-стилистическим требованиям к текстам презентованного типа и опираясь на общественно- признанную конвенциональную норму переводческой деятельности. То есть, «хороший» перевод – это «адекватный» перевод, обоснующий надежды коммуникантов.

Эквивалентный перевод – подразумевает перевод, воссоздающий сущность подлинника в иностранном стиле. Содержимое оригинала означает всю информацию, передаваемую сообщению. Ссылки на определение означают, что любое адекватное переводение может оказаться эквивалентным

любому адекватному переводу. Но не все эквивалентные переводы могут оказаться адекватными, а только те, которые отвечают, кроме норм эквивалентности и других нормативных требований. Кроме лингвистических трудностей перевод фильма относится к трудностям технических, и это напрямую сказывается на степени эквивалентности перевода и корректности текста иностранного языка, в дополнении ко всему и его техническому воплощению на экране.

Из названия вы можете выяснить, что перевод осуществляется без крепления монтажных листов.

В ряде случаев специалисту приходится переводить, не обращая внимания на фильм, стараясь максимально точно передать содержание и смысл оригинального текста. Но с временем этот вид перевода потерял свою актуальность. Одноголосый перевод сохраняет оригинальный звуковой ряд, что позволяет зрителям оценить эмоции фильма и разделить реплики персонажей.

Фильм озвучен полностью штатом актеров. При таком переводе возникает значительная компрессия исходной информации, поскольку необходимо совпадать артикуляцию актеров с переводом русского языка их репертуара. При использовании титров в полном объеме сохраняется исходный звуковой ряд. В данном случае внимание от видеоряда переходит на чтение текстов, расположенных внизу дисплея. Кинематография свойственная наложению коннотативного значения образов и композиций музыки на коннотация языковой единицы. Перевод фильма сравним с художественным переводом, а вместе с тем имеет особенные особенности.

Перевод фильма сравним с художественным переводом, а вместе с тем имеет особенные особенности. В отличие от произведения искусства перевод фильма более свободен и часто приближен к «вольному». В связи с этим

напрямую связана 7 техника дублирования текстов, поскольку этот метод требует определенной степени синхронизации текста.

Таким образом, часто приходится уменьшать исходные тексты, потому что нужно подстраиваться к английскому языку. Это, конечно же, влечет за собой искажение оригинальных текстов. Поэтому обычно часто применяемый переводческий прием – синтаксис, т.е. переводчику нужно подстроить русский текст к английской речи. Сказать можно, что перевод кино подразумевает какую-то степень компрессии исходной информации, сохраняя смысл, игру слов, сложные фразы. Любой фильм представляет собой сообщение, потому что он имеет отправителя, получателя и передачи канал. Как и языковая система, фильм выделяет наименьшую значимость - кадр, иногда - последовательность кадра.

Литература

1. Денисова, Г.В. Чужой среди своих: к вопросу о переводе художественных фильмов и их восприятии в рамках иноязычного культурного пространства[Текст]/ Г.В. Дениова. – СПб. : Алетейя, 2006. – 3 с.
2. Горшкова, В.Е. Перевод в кино [Текст]/ В.Е. Горшкова. – Иркутск : МИГЛУ, 2006. – 4 с.
3. Иванова, Е.Б. Художественный видеофильм как тип текста [Текст]/ Е.Б. Иванова// Языкова личность: проблемы межкультурного общения: Тез. науч. конф., посвящ. 50-летию фак-та иностр. яз. Волгоград, 3-4 февр. 2000 г. – Волгоград : Перемена, 2000. С. 3
4. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ, 2012. – №9 (642). –2 с.
5. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. – М.: Международные отношения, 1978. – с. 3

6. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов. // Вестник Московского государственного областного университета, 2010. –2 с.
7. Слышкин Г.Г. Кинотекст / Г. Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 4 с.
8. Филиппов С.А. Киноязык и история. Краткая история кинематографа и киноискусства – М.: Клуб «Альма Анима», 2006. – 207 с. 30. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 2 с.
9. Фролова Н. А. Фильмонимы как особый тип имен собственных в современном русском языке / Н. А. Фролова – Тамбов, - 2010. – 3 с.
10. Szarkowska, A. The Power of Film Translation [Text]// Translation Journal. – 2009. - №30.

Literature

1. Denisova, G.V. A stranger among his own: on the issue of the translation of feature films and their perception within the framework of a foreign language cultural space [Text] / G.V. Deniova. - SPb. : Aleteya, 2006 .-- 3 p.
2. Gorshkova, V.E. Translation into cinema [Text] / V.E. Gorshkov. - Irkutsk: MIGLU, 2006 .-- 4 p.
3. Ivanova, E.B. Feature video as a type of text [Text] / E.Б. Ivanova // Language personality: problems of intercultural communication: Abstracts. scientific. conf., dedicated. 50th anniversary of the fact-that foreign. lang. Volgograd, 3-4 Feb 2000 - Volgograd: Change, 2000.S. 3p.
4. Kuzmichev S.A. Film translation as a separate type of translation / S.A. Kuzmichev // Bulletin of the Moscow State Linguistic University, 2012. - No. 9 (642). –2 p.
5. Neubert A. Pragmatic aspects of translation / Questions of the theory of translation in foreign linguistics: Sat. articles. - M .: International relations, 1978. - p. 3

6. Skoromyslova N.V. The theoretical aspect of the translation of feature films. // Bulletin of the Moscow State Regional University, 2010. –2 p.
7. Slyshkin G.G. Kinotext / G. G. Slyshkin, M. A. Efremova. - M .: Aquarius Publishers, 2004 .-- 4 p.
8. Filippov S.A. Film language and history. A Brief History of Cinematography and Cinematography - M .: Club "Alma Anima", 2006. - 207 p. 30. Schweitzer, A. D. Translation theory: status, problems, aspects / A.D. Schweitzer. - M .: Nauka, 1988 .-- 2 p.
9. Frolova N.A.Filmonyms as a special type of proper names in the modern Russian language / N.A.Frolova - Tambov, - 2010. - 3 p.
10. Szarkowska, A. The Power of Film Translation [Text] // Translation Journal. - 2009. - No. 30.

© Вильке Е.К.2021 Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» № 12/2021.

Для цитирования: Вильке Е.К. Трудности при переводе зарубежного кинематографа// Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet» №12/2021.